

LE RÔLE DE LA MÉTAPHORE DANS LA REPRÉSENTATION DES NOTIONS ÉCONOMIQUES

N. You. Borodoulina

Chaire des langues étrangères, UTET

L'article est présenté par le membre de la rédaction professeur V.I. Konovalov

Mots clés et phrases: métaphore cognitive; notion économique; représentation; symbole; normes et stéréotypes; appréciation des phénomènes décrits.

Résumé: On examine la métaphore cognitive comme un moyen efficace de la représentation des connaissances économiques dans la langue et comme une possibilité de former une attitude envers les événements de la vie économique compte tenu des images, des normes et des stéréotypes qui sont gardés dans la mémoire humaine.

Les problèmes économiques occupent aujourd'hui une place importante dans la vie quotidienne des gens. Les changements constants dans le monde économique nous obligent d'être au courant des notions et des termes qui apparaissent pour les désigner. Nous prenons part aux discussions sur les sujets liés à la mondialisation, aux crises économiques, à l'inflation, etc et nous constatons que les mots connus changent leur sens, de nouvelles expressions entrent dans le langage. On aurait pu penser qu'il s'agit de l'influence de la mode, mais le plus souvent c'est la nécessité d'exprimer nos idées de la manière plus nette, plus précise, plus compréhensible. Pour mieux comprendre la signification de la nouvelle terminologie employée par les gestionnaires de tous les niveaux, par les journalistes et par les technocrates il faut savoir déduire le sens des mots qui aident à définir nettement les notions économiques. Voilà pourquoi la métaphore cognitive qui représente souvent les notions économiques est devenu l'objet d'étude dans cet article.

Depuis la deuxième moitié du XX-ième siècle qui était liée avec la naissance et avec le développement de la théorie cognitive, les linguistes russes et étrangers se mirent à indiquer le rôle de la métaphore dans la représentation des connaissances. Les savants comme A.N. Baranov, S.S. Goussev, You.N. Karaoulov, E.S. Koubriakova, G.N. Skliarevskaïa, G. Lakoff, P. Ricoeur, F. Ungerer, H.-J. Schmid et autres estiment que les notions abstraites qui sont souvent difficiles à comprendre peuvent être comparées avec les notions concrètes de la vie courante qui constituent la base de l'expérience humaine [1, 3, 4, 5, 6, 7, 10]. La métaphore considérée comme une "comparaison cachée" permet d'expliquer de différentes notions économiques en les comparant avec les jeux, les compétitions sportives, etc. Le rôle de la métaphore dans le texte économique ce n'est pas donc la décoration de la parole, mais "l'outil" de la pensée. La métaphore devient nécessaire pour caractériser de nouvelles notions de la langue économique et participe effectivement au processus de la connaissance du monde.

De différents concepts qui reflètent les objets et les phénomènes de la vie courante des gens servent de la source pour les métaphores représentant les notions économiques.

Ce sont tout d'abord les métaphores fondées sur les comparaisons des phénomènes économiques avec un homme lui-même et avec tout ce qui l'entoure. On y voit la révélation du principe antropométrique selon lequel c'est l'homme qui est "la mesure de tous les objets" [8: 174]. Ainsi, pour caractériser le rôle grandissant de l'Union européenne dans l'économie on emploie la métaphore *Union européenne est un géant économique*. Par contre, son rôle insuffisant dans la politique est montré à l'aide de la métaphore *Union européenne est un nain politique*. Dans ces deux exemples la métaphore est fondée sur la comparaison du rôle d'une organisation économique avec la taille d'un homme.

L'état de l'économie d'un pays ou bien d'une firme peut être comparé avec celui de la santé d'un homme. Lorsqu'il est bon, on dit, par exemple, que *les finances sont saintes*, lorsqu'il est mauvais, on parle de *l'économie malade* et l'on peut discuter le problème de *l'assainissement de l'économie*. Alors, les réformes économiques peuvent être considérés comme *un remède efficace qui guérit l'économie*.

Les professions et les préoccupations des hommes servent aussi de la source pour créer les métaphores. Ainsi, le rôle de l'état dans l'économie est montré par la métaphore *Etat-gendarme*. Selon les normes qui existent dans la langue française le gendarme est "soldat de la gendarmerie, force militaire qui maintient la sûreté publique" [2: 485]. Cette image est à la base de la métaphore citée. De la comparaison cachée dans la métaphore on voit que le rôle de l'état dans l'économie consiste dans l'assurance de l'ordre social que les propriétaires des entreprises ne peuvent pas assurer eux-mêmes [9].

Très souvent les phénomènes de la vie économique sont comparés dans la métaphore avec les collectivités humaines. Il s'agit, par exemple, de l'école, lorsqu'on parle de la communauté européenne économique comme de *la classe*, de la famille, lorsqu'on nomme les pays qui veulent entrer dans l'Union européenne *famille* ou *ménage*, de la guerre, lorsqu'on représente les chômeurs comme *une armée*.

Les compétitions sportives et les jeux sont aussi souvent à l'origine de la comparaison métaphorique. Dans les textes économiques français l'hétérogénéité du développement de la société et du marché est montrée par les métaphores *la société devient un casino*, *le marché est un casino*. Le mot de la terminologie sportive *handicap* est entré dans la langue économique avec le sens "désavantage", etc.

Dans tous les cas, les caractéristiques qui sont propres aux êtres humains sont transmises sur les phénomènes de la vie économique. Les concepts employés comme "source" de la métaphore servent du fond pour déduire le sens de l'expression métaphorique et aident à attribuer les caractéristiques, souvent inattendues, aux notions économiques. Ainsi, nous connaissons très bien la notion économique BANQUE qui représente un organisme sûr effectuant quelques opérations financières. Tout de même la métaphore *les banques sont passagers clandestins* montre une nouvelle caractéristique de cet organisme: la banque peut ne pas payer, elle n'accomplit pas ses obligations auprès des déposants. La métaphore forme l'attitude de la prudence et de la méfiance, elle nous prévient de ne pas nous adresser à une banque malhonnête et peu consciencieuse.

Outre les métaphores dites "antropocentriques" dans les textes économiques sont employées celles qui associent les notions de l'économie, comme EURO, BANQUE CENTRALE, ACTIVITÉ ÉCONOMIQUE, PRIX, FISCALITÉ, avec le fonctionnement des mécanismes (*euro est levier*, *Banque centrale européenne est pivot*, *le moteur de l'activité économique crachote*, etc), avec les phénomènes de la nature (*désert économique*, *paysage économique*, *l'atmosphère de crise*, etc), avec la disposition dans un espace quelconque (*zone euro*, *niches fiscales*, *scène économique*, etc).

L'image du train est utilisée pour représenter la marche de l'Europe vers l'Union économique: *le premier train des Etats membres, faire monter l'Espagne dans le*

premier train de l'Union européenne, accrocher un petit wagon au train européen, la France sera locomotive de l'Europe. La métaphore est basée sur l'idée du mouvement.

Les propriétés des corps physiques sont souvent comparées dans la métaphore avec celles des phénomènes économiques. Ainsi, la propriété des corps physiques de reprendre la forme initiale est à la base de la métaphore *élasticité du marché*, la métaphore *volatilité des prix* est fondée sur la propriété de l'instabilité, etc.

L'image de la construction est à la base des métaphores qui représentent le processus de la création de l'Europe unie: *édifier l'Europe politique; le chantier de l'Europe économique, l'Europe est notre "maison commune"*.

Beaucoup de métaphores économiques sont fondées sur les symboles. Les métaphores basées sur les comparaisons avec les animaux, par exemple, représentent, d'après V.N. Telia, "un quasistéréotype", c'est à dire un étalon national culturel d'une qualité [8: 200]. Ainsi, dans les textes économiques l'ancienne banque française Crédit agricole est présentée comme *mammouth bancaire*, le processus lent de l'admission de l'euro – comme *année de la tortue*, le danger de la concurrence – comme *aiguillon de la concurrence*, etc. Dans tous les exemples la métaphore aide aussi à apprécier les notions économiques et à former une attitude correspondante envers les événements de la vie économique.

L'évaluation des phénomènes économiques se voit nettement dans les métaphores basées sur les symboles des couleurs. Dans la langue française le noir symbolise ce qui est secret, illégal d'où les métaphores *le travail noir, le marché noir* qui accordent aux notions économiques les appréciations négatives. Le rouge peut signifier l'intensité et l'exclusivité de l'action ce qui se révèle dans l'expression de la situation dangereuse créée par la métaphore *l'industrie française s'est trouvée dans le rouge*. Le vert symbolise la force vitale et la solidité. Alors la métaphore *la banque verte*, lorsqu'on parle du Crédit agricole, signifie que cette banque est solide et cela est apprécié positivement.

Dans les métaphores économiques sont souvent employés les symboles contenus dans la mythologie et la religion. Dans les textes économiques français la notion de L'ÉTAT-PROVIDENCE est représentée par les métaphores suivantes: *Eldorado* du nom du pays des richesses fabuleuses; *état-ange, paradis fiscal* et *paradis éternel* qui reflètent l'image du bonheur dans le paradis ce qui fait une évaluation positive. Par contre, l'emploi de l'image de l'enfer crée un effet négatif dans la métaphore *enfer mafieux*.

Les métaphores économiques sont aussi fondées sur les associations avec l'expérience du passé historique. Par exemple, l'image des privilèges des seigneurs est à la base du terme métaphorique *seigneurage* qui signifie les privilèges du pays dont les devises sont employées en qualité du paiement international [9: 198].

L'image de l'histoire moderne – la chute du mur de Berlin – est employée aussi dans la métaphore en actualisant l'idée de la réunion: *la chute du mur qui séparait salariés et actionnaires*.

Donc, d'une part, la métaphore cognitive sert d'un moyen efficace de la représentation de nos connaissances économiques dans la langue, de l'autre part, elle permet d'exprimer une appréciation des phénomènes décrits compte tenu des images, des normes et des stéréotypes qui sont gardés dans la mémoire humaine.

Littérature

1. Baranov A.N., Karaoulov Ju.N. Vocabulaire des métaphores politiques russes. – Moscou, 1994 (en russe).
2. Dictionnaire de Français. - Paris: Larousse, 1993.

3. Goussev S.S. Métaphore dans les texte de belle-lettre et dans les textes scientifiques // Métaphore dans la langue et dans le texte. – Moscou, 1988. – P. 119-133 (en russe).
 4. Koubriakova E.S. et autres. Vocabulaire des termes cognitifs. – Moscou, 1996 (en russe).
 5. Lakoff G. Women, Fire and Dangerous Things: What categories reveal about mind. Chicago, 1990.
 6. Ricoeur P. Processus métaphorique comme cognition, imagination et sensation // Théorie de la métaphore. – Moscou, 1990. – P.416-434 (en russe).
 7. Skliarevskaja G.N. Méthaphore dans le système de la langue. – Saint Pétersbourg, 1993 (en russe).
 8. Telia V.N. Le rôle de la métaphore dans la création de l'image du monde // Le rôle du facteur humain dans la langue. – Moscou, 1988. – P.173-204 (en russe).
 9. Teulon F. Vocabulaire économique. – Moscou, 1996 (version russe).
 10. Ungerer F., Schmid H.-J. An Introduction to Cognitive Linguistics. London and New York, 1996.
-

Роль метафоры в репрезентации экономических понятий

Н.Ю. Бородулина

Кафедра иностранных языков, ТГТУ

Ключевые слова и фразы: когнитивная метафора; оценка описываемых явлений; нормы и стереотипы; репрезентация; экономическое понятие.

Аннотация: Рассматривается когнитивная метафора как эффективный способ языковой репрезентации экономических знаний, а также как возможность выражения отношения к событиям, происходящим в экономической жизни социума, с учетом образов, норм и стереотипов, хранящихся в памяти человека.

The Role of Metaphor in Economic Terms Representation

N.Yu. Borodulina

Department of Foreign Languages, TSTU

Key words and phrases: cognitive metaphor; norms and stereotypes; described events assessment; representation; economic notion.

Abstract: Cognitive metaphor as effective way of language representation of economic notions as well as possibility of expressing relations to events taking place in the economic life of society with its images, norms and stereotypes storing in human being's memory are considered.

Rolle der Metapher in der Representation der ökonomischen Begriffe

Zusammenfassung: Es wird die Kognitivmetapher als wirksame Weise der sprachlichen Representation der ökonomischen Kenntnisse und auch als die Möglichkeit des Ausdruckes der Beziehung zu im ökonomischen Leben des Soziums geschehenden Ereignissen unter Berücksichtigung der Muster, der Normen und Stereotypen, die im Gedächtnis des Menschen bewahrt werden, betrachtet.
